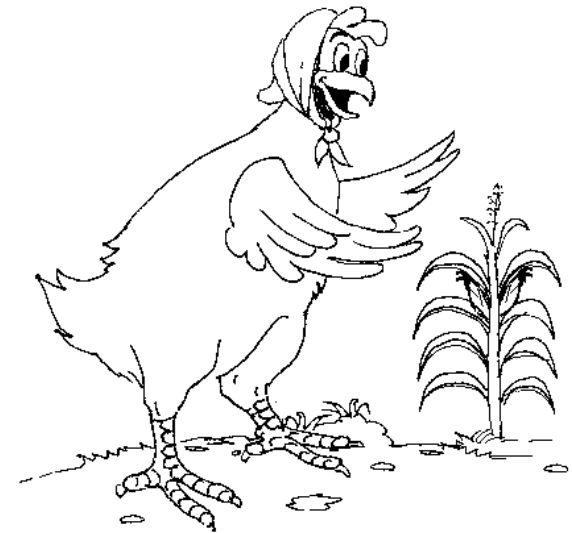


ESEI ANA LYOBAK YAW DE?



SIAPA AKAN MEMBANTU SAYA?

Bahasa Selaru
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

ESEI ANA LYOBAK YAW DE?

SIAPA AKAN MEMBANTU SAYA?

Buku Asli oleh:

Pue'na Eva
Yul Tagora
Steven Malonta
Susan Shore

Diterjemahkan oleh:

Meli G. Hulkiawar
Sony Loblobly
Thom Lurusmanat
Ecu Masombe
David Coward, MA

Digambar oleh:

Fred Adlao

YPMD-MTB

2003

Esei Ana Lyobak Yaw De?

© Hak Cipta YPMD-MTB, 2001, 2003, 2017

Untuk kalangan sendiri

Siapa Akan Membantu Saya? Teks dalam bahasa Selaru
di Tanimbar, Maluku

Who Will Help Me? Main text in the Selaru language
of the Tanimbar islands of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari YPMD-MTB.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD-MTB
Saumlaki

Cetakan kedua
2017

Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kurang-lebih 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Kepulauan Tanimbar, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini, dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru, sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

- Huruf **k** : Huruf **k** berbunyi sama biasa, kecuali ada huruf hidup (**a, i, u, e, o**) atau ada huruf mati yang bervokal (**b, m, n, r, w, dan y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
sitke	⇒ sitke	kucing
sihkye	⇒ sihkye	ayam
akye	⇒ agye	api
okwe	⇒ ogwe	mangga
tirke	⇒ tirge	teripang

- Huruf **w** dan **y** : Kalau dua huruf ini terletak di depan atau di dalam kata, dibaca sama dengan biasa. Tetapi kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, huruf **w** dan **y** diucapkan berbeda dengan Bahasa Indonesia. Di akhir kata, huruf **w** dan **y** hampir tidak terdengar, atau terdengar di kata berikutnya. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
asw	⇒ as^w	anjing
sihy	⇒ sih^y	ayam
tas neke	⇒ tas nege	tas ini
tasi neke	⇒ tasi nege	laut ini
tasy neke	⇒ tas nyege	tali ini
Asw desike myaty de.	⇒ as dwesige myat dye	Anjing itu sudah mati.

Terima Kasih,
Tim Bahasa Selaru

ROTI JAGUNG

Campur:

- 3/4 cangkir beras jagung ditumbuk
(tidak terlalu keras)
- 1 cangkir terigu
- 1/3 cangkir gula
- 1/4 cangkir susu bubuk
- 1 sendok makan bubuk pengembang kue
- 3/4 sendok teh garam

Tambah:

- 3/4 – 1 cangkir air
- 1 telur
- 2 sendok makan mentega yang jadi cair

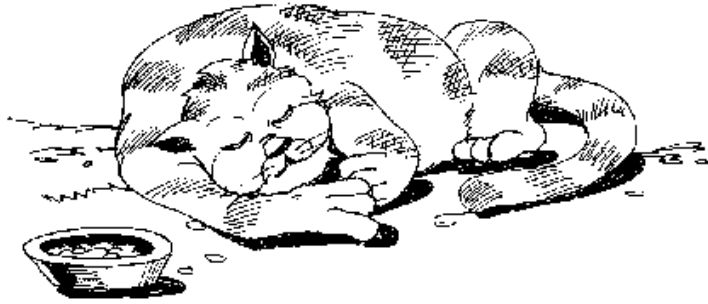
Campur semua dan pindahkan ke tempat kue yang sudah dioleskan dengan mentega. Memasak dalam oven kira-kira 20 menit.

Sekwe it desikeo sihy ltyen ne it ma ani a Heni Peni. Heni Peni dyakin ma tyan hettily, ode ana iten toha lianare ma rsaluk a i, keskye rabrai.

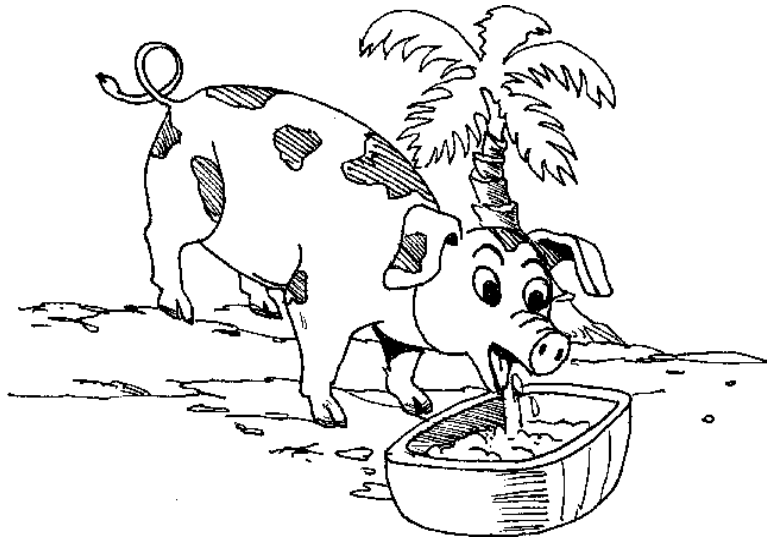


Ma rala ti i kolnye:

Heni Peni bya ti iten toha sitke ma syaluk a i, keskyede sit desike yenf bo.



Maktei bonyo bya huruk ma bya ti iten toah hahkye ma syaluk i, keskye hahy desike iknam bo.



Pg 22 So she asked the cat to help her, but the cat replied, "I'm tired."

She asked the pig to help her, but the pig replied, "I'm tired."

Pg 23 She asked the dog to help her, but the dog replied, "I'm tired."

Pg 24 So Henny Penny made the corn bread all by herself.

Pg 25 When her friends smelt the delicious corn bread, they got up and went to look for Henny Penny's corn bread.

Pg 26 "Can we ask for some corn bread, even a little piece?"

Pg 27 "Why when my corn bread is already cooked do you come to help me eat it?" asked Henny Penny.

"I will not give you even a little piece, because you did not want to help me."

Pg 28 "I planted the corn all by myself."

"I weeded the cornfield all by myself."

"I harvested the corn all by myself."

Pg 29 "I husked the corn all by myself."

"I ground the corn all by myself."

"I made the bread all by myself."

Pg 30 "So I will eat the bread all by myself."

Pg 31 And so the cat, the pig and the dog had to go home, and they were angry with Henny Penny.

But next time they helped her.

Henny Penny asked the pig to help her, but the pig went off fishing.

Pg 11 Henny Penny asked the dog to help her, but the dog went off to look for a bone which had been buried.

Pg 12 So Henny Penny went and harvested her corn all by herself.

Pg 13 When she had finished harvesting the corn, Henny Penny wanted to husk the corn.

Pg 14 So Henny Penny asked the cat to help her, but the cat just yawned.

She asked the pig to help her, but the pig just grunted angrily.

Pg 15 She asked the dog to help her, but the dog just kept on sleeping.

Pg 16 So Henny Penny husked the corn all by herself.

Pg 17 Not long afterwards, the corn was already dry.

Henny Penny wanted to grind the corn so she had flour.

Pg 18 So Henny Penny asked the cat to help her, but the cat was watching some birds.

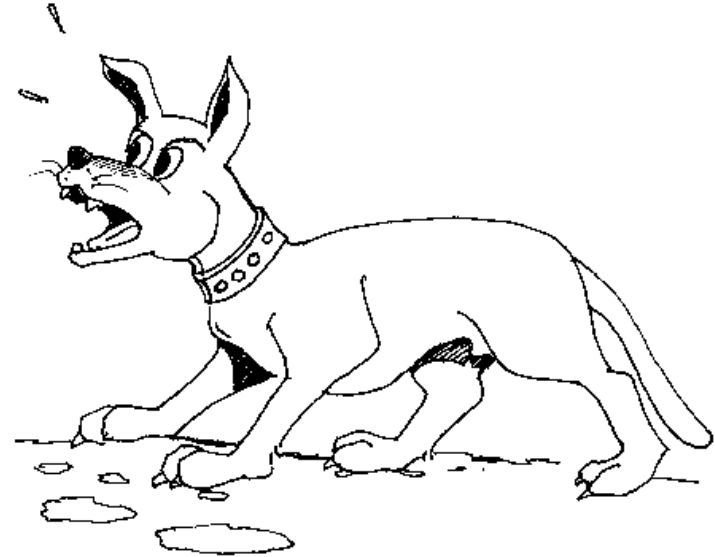
She asked the pig to help her, but the pig was wallowing in some mud.

Pg 19 She asked the dog to help her, but the dog went off into the forest to look for his friends.

Pg 20 So Henny Penny ground the corn all by herself.

Pg 21 Not long afterwards, Henny Penny wanted to make some cornbread.

Lemade Heni Peni bya ti iten huruk toha askwe ma syaluk a i,



keskye asw desike tyomu bo. Dendye byohe, "Lema kdwakin".

Lemadendye Heni Peni myesan a tyan hina
hettily desy bo.



WHO WILL HELP ME?

- Pg 1* Once upon a time there was a hen whose name was Henny Penny. She wanted to plant some corn. She asked for help from her friends, but they did not want to help.
- Pg 2* She asked the cat to help her, but the cat just kept on sleeping. She asked the pig to help her, but the pig just kept on eating.
- Pg 3* She asked the dog to help her, but the dog just barked, "I don't want to."
- Pg 4* So Henny Penny planted the corn all by herself.
- Pg 5* After a while, the cornfield needed to be weeded. So Henny Penny asked her friends to help her weed the corn.
- Pg 6* She asked the cat to help her, but the cat wanted to catch a mouse. She asked the pig to help her, but the pig just kept on sleeping.
- Pg 7* She asked the dog to help her, but the dog just wanted to search for fleas.
- Pg 8* So Henny Penny weeded the cornfield all by herself.
- Pg 9* After a while, the corn needed to be harvested.
- Pg 10* So Henny Penny asked the cat to help her, but the cat just wanted to play.

Ode lema soso bonyo, bo desike rala ma rtei.



Lemade Heni Peni iten toha lianare ma raktemtem a rahera teinare ti bo desy ti hina hettilire.

Lemade bya ti iten toha sit desy ma syaluk a i, keskyede sit desike dyakin ma idoha klahare bo.



Dendye bya ti iten toha hahy desy ma syaluk a i, keskyede hahy desike yenef bo.



hlm 22 Heni Peni minta tolong pada kucing, tetapi kucing menjawab, "Saya capek."

Heni Peni minta tolong pada babi, tetapi babi menjawab, "Saya capek."

hlm 23 Heni Peni minta tolong pada anjing, tetapi anjing menjawab, "Saya capek."

hlm 24 Jadi Heni Peni membuat roti sendirian.

hlm 25 Setelah semua temannya mencium aroma roti yang enak, mereka bangun dan mencari roti yang dibuat Heni Peni.

hlm 26 "Boleh kami minta rotimu, biar cuma sedikit?" kata mereka.

hlm 27 "Kenapa nanti masak roti saya baru kalian mau bantu untuk makan?" kata Heni Peni.

"Saya tidak akan berikan kepada kalian biar sedikit, karena kalian tidak mau membantu saya," kata Heni Peni.

hlm 28 "Saya yang menanam jagung sendirian."

"Saya yang membersihkan kebun jagung sendirian."

"Saya yang panen jagung sendirian."

hlm 29 "Saya yang mengupas jagung sendirian."

"Saya yang membuat tepung jagung sendirian."

"Saya yang membuat roti sendirian."

hlm 30 "Jadi saya akan makan roti sendirian juga."

hlm 31 Jadi kucing, babi, dan anjing kembali dengan perasaan kecewa, dan mereka tersinggung terhadap Heni Peni.

Akan tetapi, lain kali mereka membantu dia.

hlm 10 Heni Peni minta tolong pada kucing, tetapi kucing hanya bermain-main saja.

Heni Peni minta tolong pada babi, tetapi babi pergi memancing.

hlm 11 Heni Peni minta tolong pada anjing, tetapi anjing pergi mencari tulang yang ditanam.

hlm 12 Jadi Heni Peni panen jagung sendirian.

hlm 13 Sesudah jagungnya dipanen, Heni Peni ingin mengupas jagung tersebut.

hlm 14 Jadi Heni Peni minta tolong pada kucing, tetapi kucing hanya mau tidur saja.

Heni Peni minta tolong pada babi, tetapi babi hanya mendengkur.

hlm 15 Heni Peni minta tolong pada anjing, tetapi anjing hanya tidur saja.

hlm 16 Jadi Heni Peni mengupas jagungnya sendirian.

hlm 17 Tidak lama kemudian, jagung tersebut sudah kering. Heni Peni ingin membuat tepung jagung.

hlm 18 Jadi Heni Peni minta tolong pada kucing, tetapi kucing hanya suka melihat-lihat burung.

Heni Peni minta tolong pada babi, tetapi babi hanya berkubang saja.

hlm 19 Heni Peni minta tolong pada anjing, tetapi anjing pergi ke hutan mencari temannya.

hlm 20 Jadi Heni Peni membuat tepung jagung sendirian.

hlm 21 Tidak lama kemudian Heni Peni suka membuat roti.

Maktei bonyo bya huruk ma ti iten toha asw
desy ma syaluk a i,



keskyede asw desike kyiak hukanare ma yobak
utw bo.

Lemade Heni Peni myesan a ti ihera wasi boke bo.



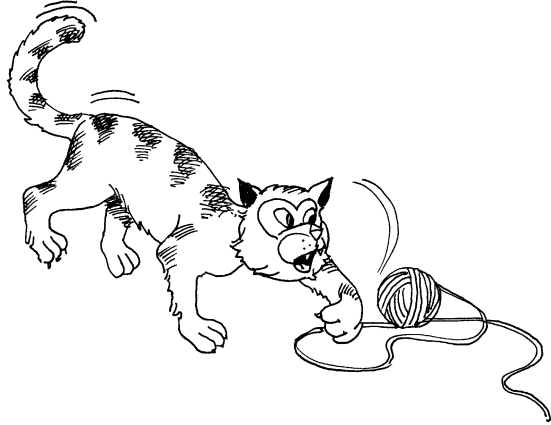
SIAPA AKAN MEMBANTU SAYA?

- hlm 1* Pada suatu waktu ada seekor ayam betina, namanya Heni Peni. Dia ingin sekali menanam jagung.
- Lalu dia minta tolong pada teman-temannya, tetapi mereka tidak mau membantu.
- hlm 2* Heni Peni minta tolong pada kucing, tetapi kucing hanya tidur saja.
- Heni Peni minta tolong pada babi, tetapi babi hanya makan saja.
- hlm 3* Heni Peni minta tolong pada anjing, tetapi anjing hanya menggonggong saja, "Saya tidak suka".
- hlm 4* Jadi Heni Peni menanam jagung sendirian.
- hlm 5* Tidak lama kemudian, kebun jagungnya sudah perlu dibersihkan.
- Jadi Heni Peni minta tolong pada temannya membersihkan jagungnya.
- hlm 6* Heni Peni minta tolong pada kucing, tetapi kucing lebih suka menangkap tikus.
- Heni Peni minta tolong pada babi, tetapi babi hanya tidur saja.
- hlm 7* Heni Peni minta tolong pada anjing, tetapi anjing hanya sibuk mencari kutunya.
- hlm 8* Jadi Heni Peni membersihkan kebun jagungnya sendirian.
- hlm 9* Tidak lama kemudian, jagung Heni Peni sudah waktunya untuk dipanen.

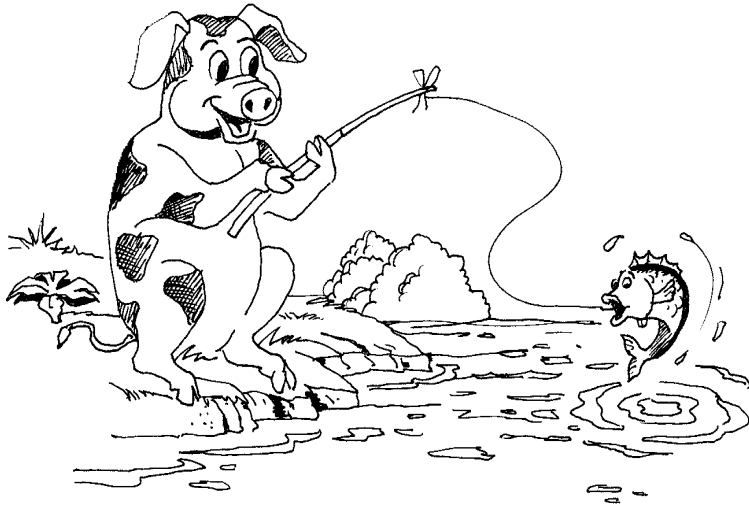
Ode kyait a Heni Peni hina hettilire mtu ma yala ma ti hyo.



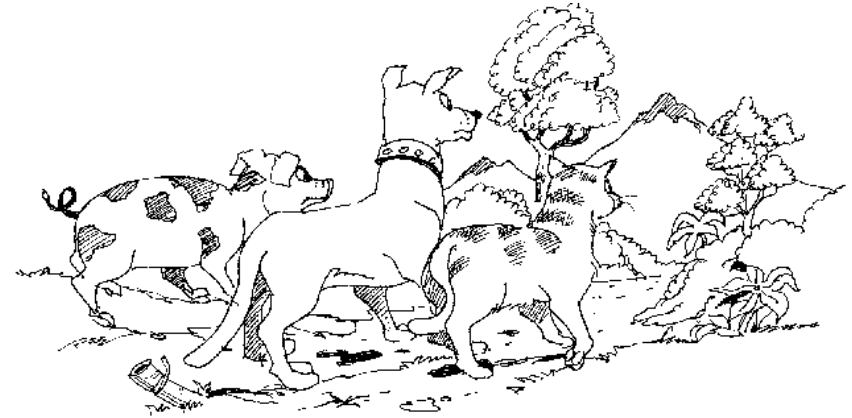
Bonyo, Heni Peni bya ti iten toha sit desy ma syaluk a i, keskyede sit desike byu ma ibren bo.



Lemade Heni Peni tyanuk ti hahy desy ma syaluk a i, keskyede hahy desike bya ti yail bo.

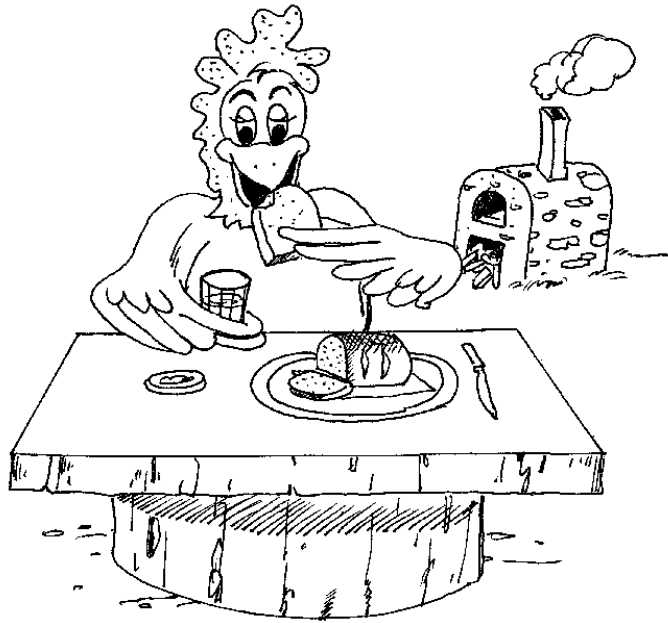


Itanuk ma ktei bonyo, sit o, hahy o, asw desikre rulak sir ma rba mo, ralatare ksunw ksyalik, ode lema rteman a rhe ti Heni Peni tun a desikre.

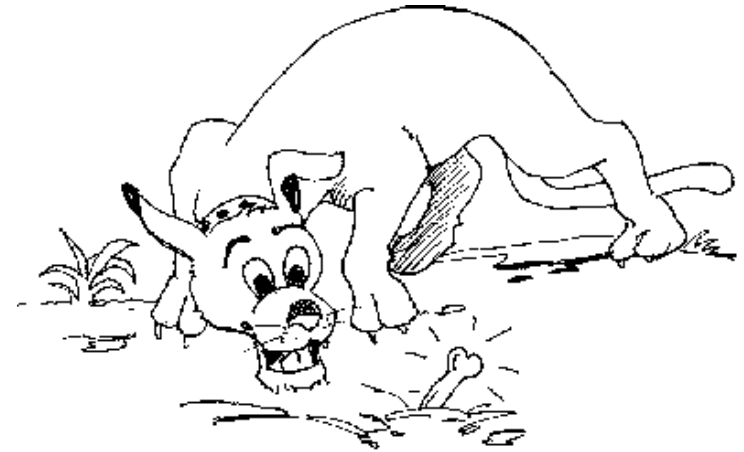


Keskyede, ti sew mama nekre bonyo, rsaluk a i.

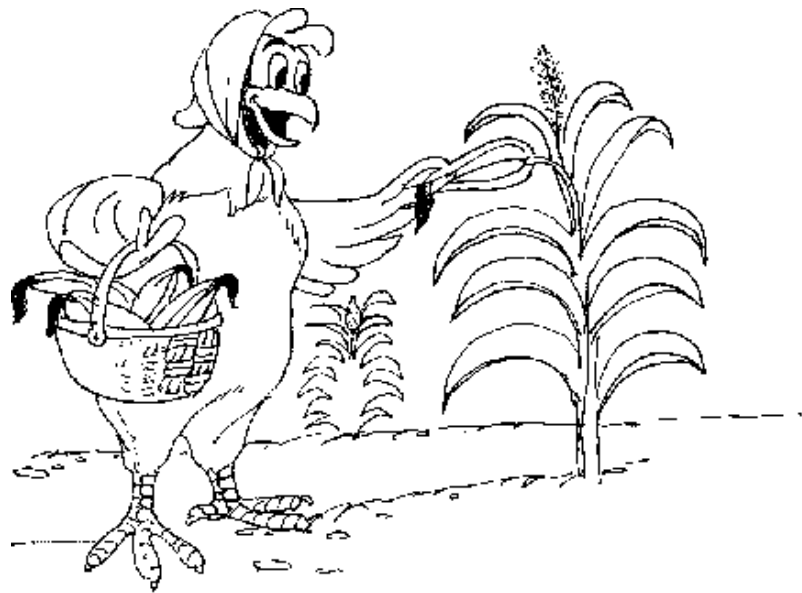
Maktei bonyo Heni Peni iten asw desy ma lyobak a i,



Lemadendye ana kmwesan a ku hinakw rotkye boni-nde."



keskye asw desike lema tyomolu i, de bya ti yobak lury a rakalinare bo.

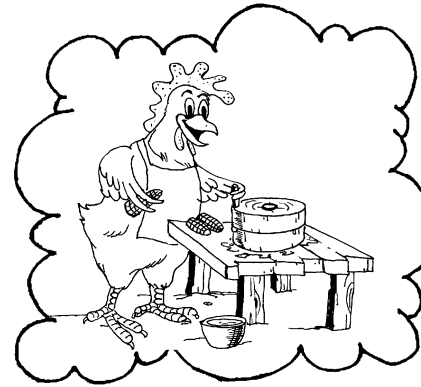


Lemadendye Heni Peni myesan a bya ti hyo hina hettlire huruk bo.

Maktei o kmwesan a kswisy hettily bo.



Ode kmwesan a kala kminanke bo.



Maktei o kmwesan a kala rotly bo.



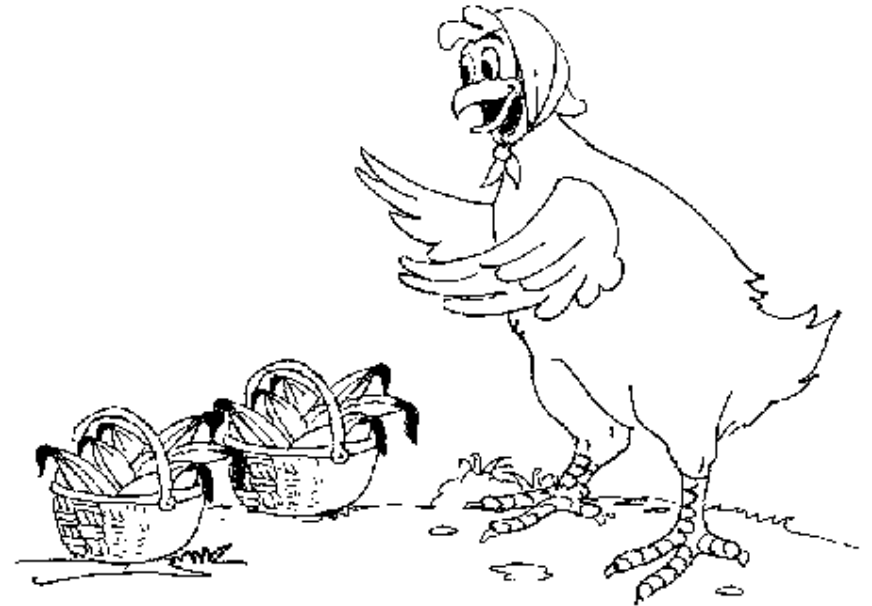
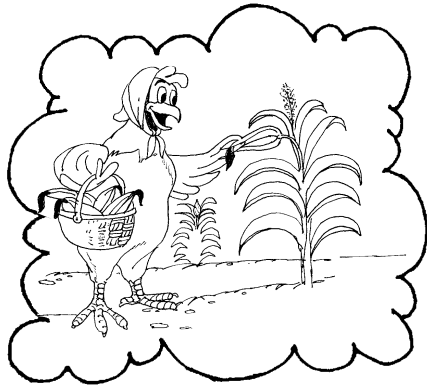


Maktei o Heni Peni
byu huruk de byohe,
"Yaw kmwesan a
ktwawan hettily
nekre.

Kmwesan a kuhera
bo hettily desike bo.



Kmwesan a khwo
hinakw hettilire bo.

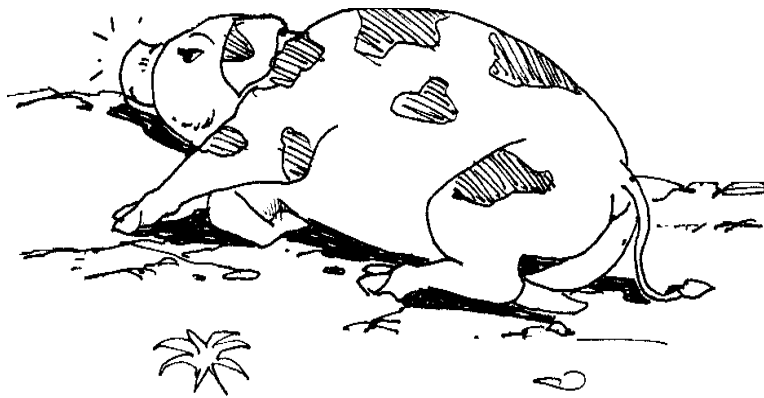


Kyoat a iho hina hettilire bonyo, byu ma sisy
hettily desy.

Lemade Heni Peni iten toha sit desy ma syaluk a i, keskye sit desike myah bo.



Dendye iten toha hahy desy huruk, ma syaluk a i, keskye hahy desike iskyokar bo.

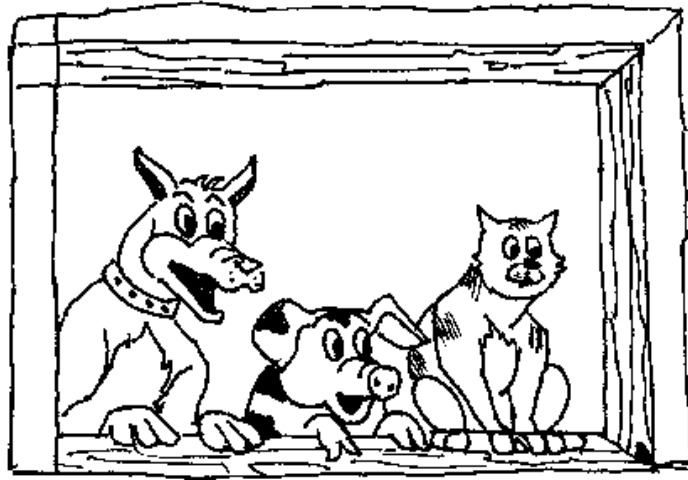


Lemade Heni Peni byu ti sir de byohe, "Kyanmwane kunoha hinakw a rotire bonyo, nenmo mima ma misaluk a yaw ma tana ne de?"



Kolnye miten tebikan dakun o, ana lema kal ti e elik-elik, kali lema mbyu ma msyaluk yaw de."

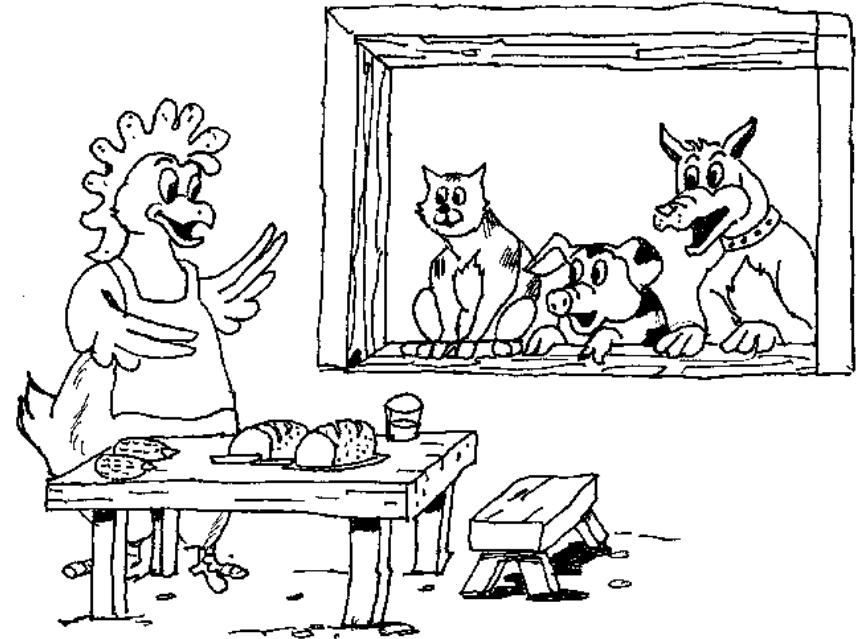
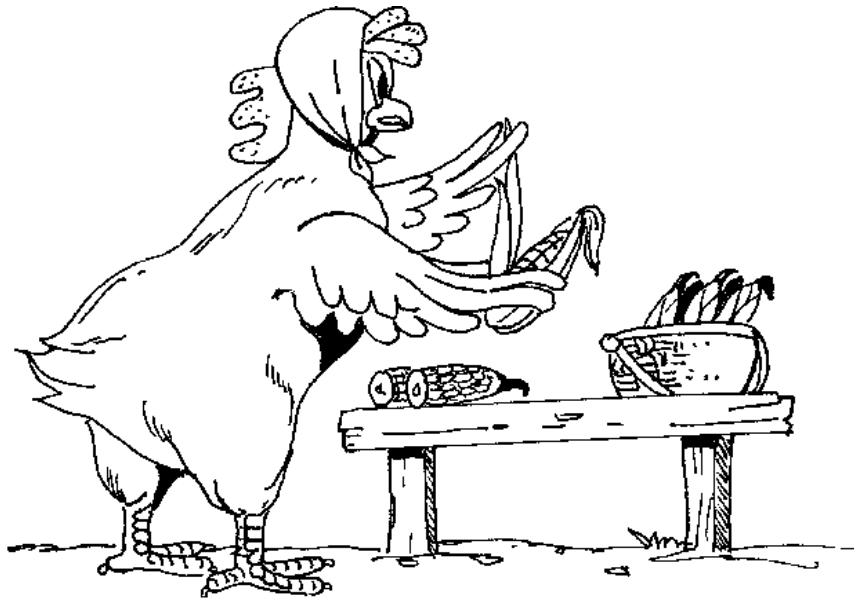
Lemade ti iten toha asw desy huruk ma
syaluk a i, keskye asw desike ienenah bo.



Ma rbu ti i de rbohe, "Aramy miten hinamw
roty nekre tebikan e?"

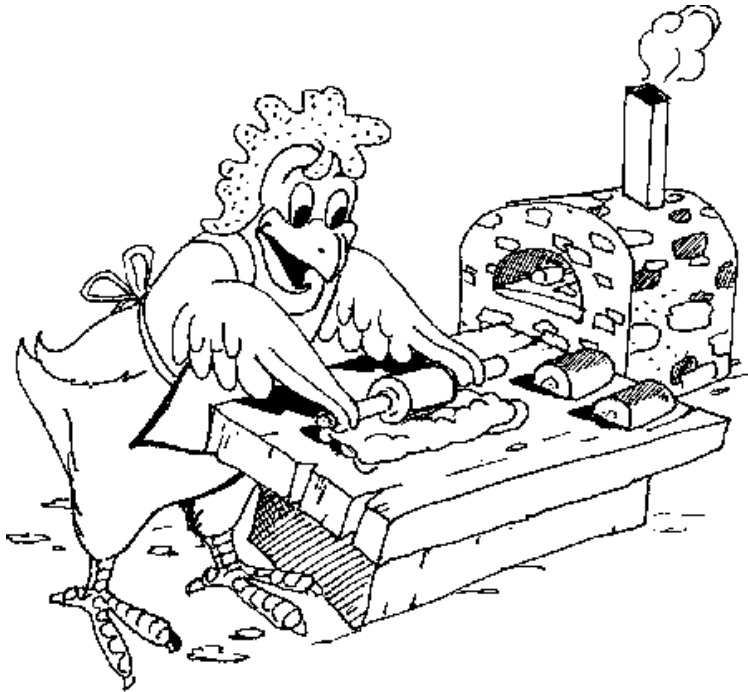


Lemadendye Heni Peni myesan a sisy a hina hettlire bo.

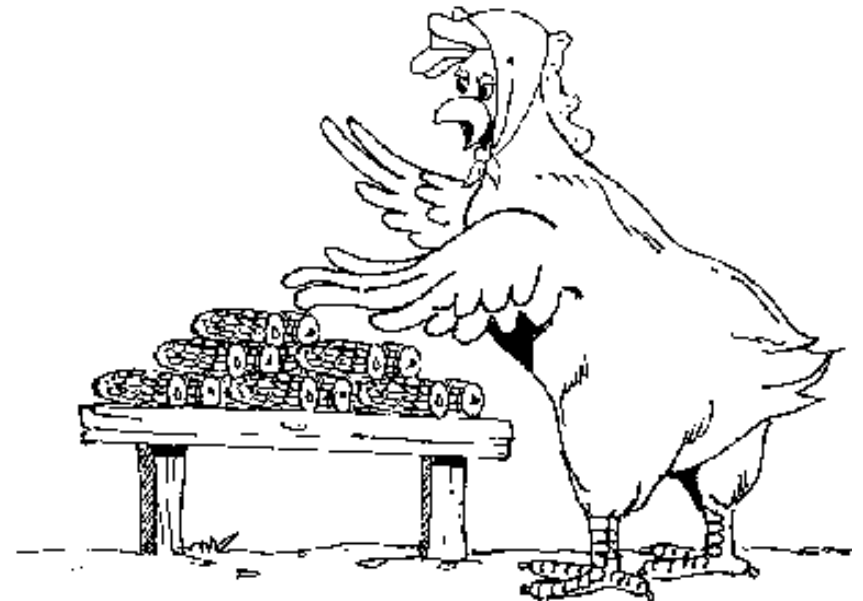


Ode kyoat lian desikre rlosa roty desikre khonhonanare ma mtelas, bonyo rma ma robak roty Heni Peni inoha desikre.

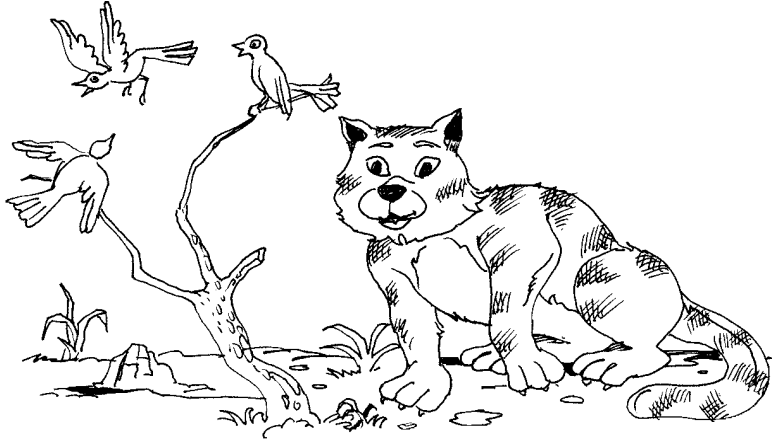
Lemade Heni Peni myesan a yala hina roty desy bo.



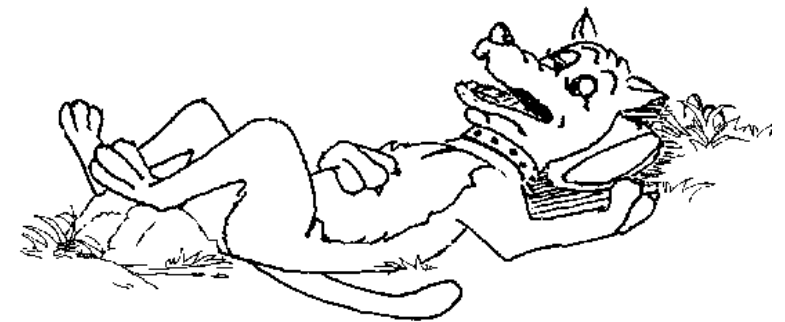
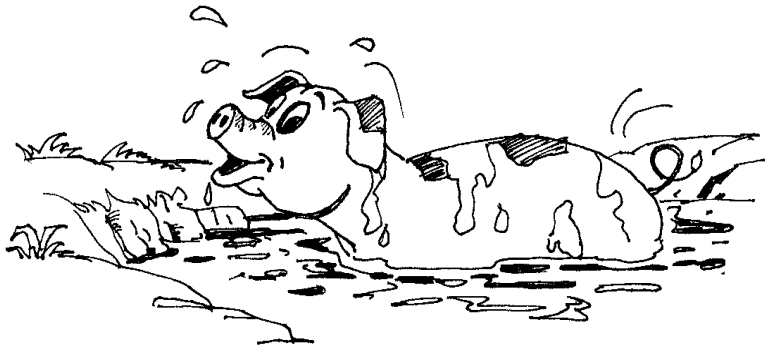
Ode lema soso bonyo hina hettily desikre bakbak de. Lemadendye byu ma yala hettilkye kminanke.



Lemade Heni Peni byu ti sit desy ma syaluk a i, keskyede sit desike yatos manunare bo.

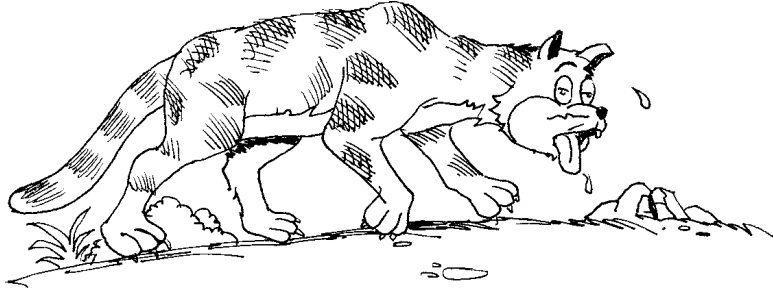


Lemade iten huruk toha hahy desy ma syaluk a i, keskyede hahy desike byob ma imin a wekatke bo.

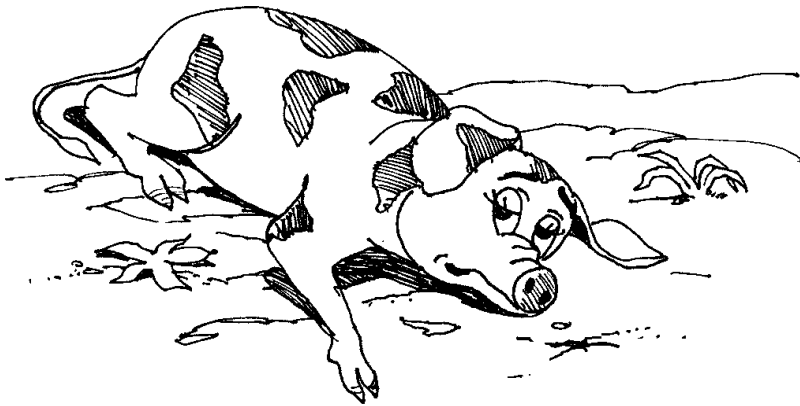


Lemadendye bya ti iten toha asw desy ma syaluk a i, keskyede asw desike byohe, "Isikkwe kingkoly."

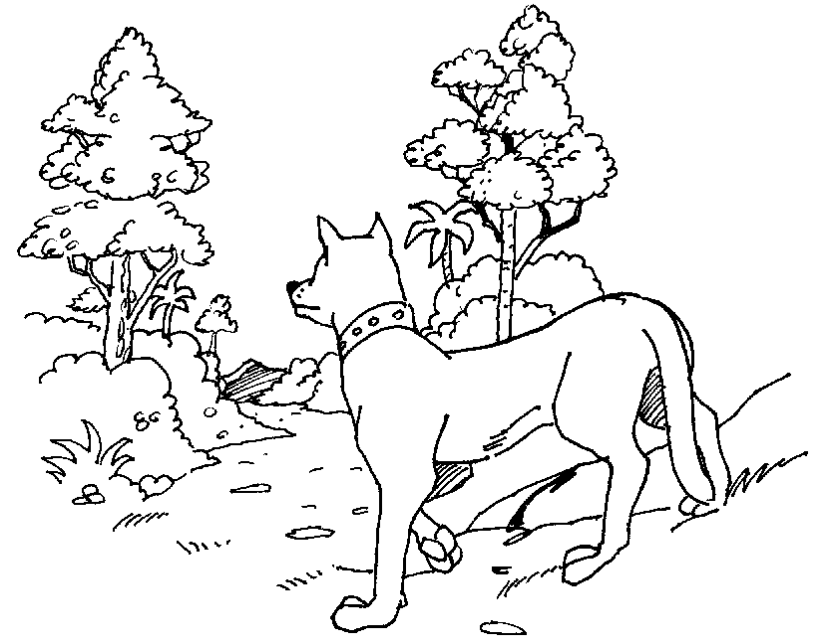
Maktei o Heni Peni byu ti sit desy ma syaluk a i, keskyede sit desike byohe, "Isikkwe kingkoly."



Lemade bya ti iten toha hahy desy ma syaluk a i, keskyede hahy desike byohe, "Isikkwe kingkoly."



Lemade yabuk asw desy ma syaluk a i,



keskyede asw desike bya ti yobak lianare o a utno arwala.

Dendye Heni Peni myesan a yala hina
hettikye kminan desy bo.



Ode lema soso bonyo, Heni Peni byu ma
yala rotkye.

